Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy umarła Debora, mamka Rebeki, i została pochowana poniżej Betel pod dębem; i nazwano go Dębem Płaczu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie zmarła Debora, mamka Rebeki, i została pochowana poniżej Betel pod dębem. Dąb ten nazwano Dębem Płaczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy umarła Debora, mamka Rebeki, i została pogrzebana przy Betel pod dębem. I nazwano go Allon-Bachut. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy umarła Debora, mamka Rebeki, i pogrzebiona jest przy Betel pod dębem, i nazwał imię onego miejsca, Allon Bachut. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tegoż czasu umarła Debora, mamka Rebeczyna, i pogrzebiona jest na dole Betel pod dębem, i nazwano imię onego miejsca Dąb płaczu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy to zmarła Debora, piastunka Rebeki, i pochowano ją w pobliżu Betel pod terebintem, który dlatego otrzymał nazwę Terebint Płaczu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy umarła Debora, mamka Rebeki, i została pochowana poniżej Betelu pod dębem; i nazwano go dębem płaczu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zmarła Debora, mamka Rebeki, i została pochowana w pobliżu Betel pod dębem. Dlatego nazwano go Dębem Płaczu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zmarła Debora, niańka Rebeki, pochowano ją pod dębem, w pobliżu Betel. Dlatego nazywa się on dębem płaczu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zmarła Debora, piastunka Rebeki, i została pochowana w okolicy Betel pod dębem. Dlatego nazwano go Dębem Płaczu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I umarła Dewora, niańka Riwki; pochowano ją poniżej Bet El, pod dębem, i nadał mu nazwę 'Alon Bachut' [Dąb Płaczu]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Померла же Деввора годувальниця Ревекки нижче Ветилі під дубом, і назвав його імя: Дуб Плачу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umarła także Debora, karmicielka Ribki oraz została pochowana pod dębem, poniżej Betel; zatem nazwano jego imię dąb Płaczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później umarła Debora, mamka Rebeki, i pogrzebano ją poniżej Betel pod okazałym drzewem. Dlatego dał mu nazwę Allon-Bachut. |

1. 1) Dębem Płaczu, אַּלֹוןּבָכּות (’allon bachut), lub: Alon-Bakut. [↑](#footnote-ref-2)